

2023年考研英语二 英译汉（段落翻译） Section III · 参考译文与逐句解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

英译汉真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考译文与逐句解析由懒笔记基于2023年 考研英语二英译汉（段落翻译）原卷逐句译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与整段英文原文连续排印——整段连排、无题号无划线，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给按段定稿的整篇参考译文，再按自切句序逐句拆分：意群直译、难点点破、语序调整、句内定稿中译，答案直显。

英语二真题(2023)

Section III

Directions:

Translate the following text into Chinese. Write your translation on the ANSWER SHEET. (15 points)

P1 In the late 18th century, William Wordsworth became famous for his poems about nature. And he was one of the founders of a movement called Romanticism, which celebrated the wonders of the natural world.

P2 Poetry is powerful. Its energy and rhythm can capture a reader, transport them to another world and make them see things differently. Through carefully selected words and phrases, poems can be dramatic, funny, beautiful, moving and inspiring.

P3 No one knows for sure when poetry began but it has been around for thousands of years, even before people could write. It was a way to tell stories and pass down history. It is closely related to song and even when written it is usually created to be performed out loud. Poems really come to life when they are recited. This can also help with understanding them too, because the rhythm and sounds of the words become clearer.

参考译文

按段定稿的整篇参考译文是复盘资产，考卷上只印英文原文——英语二英译汉满分 15 分，按「理解准确、表达通顺连贯、无错译漏译」整篇四档评分。

P1 18世纪晚期,威廉·华兹华斯因创作描写自然的诗歌而声名远扬。他还是一场名为浪漫主义的运动的发起人之一,这场运动讴歌自然界的神奇。

P2 诗歌极具感染力。它的活力与韵律能够吸引读者,把他们带入另一个世界,让他们以全新的视角看待事物。借助精心遴选的词句,诗歌可以富有戏剧性、风趣幽默、优美动人,且催人奋进。

P3 没有人确切知道诗歌起源于何时,但它已经存在了数千年,甚至早在人类掌握文字之前就已出现。诗歌曾是讲述故事、传承历史的一种方式。它与歌唱密切相关,即便写成文字,通常也是为了供人大声诵读而创作的。当诗歌被大声诵读时,它们才真正鲜活灵动起来。这样做还有助于理解诗歌,因为如此一来,词句的韵律与声音会变得更加清晰。

【衔接】第1段两句间:用「还」承接华兹华斯的双重身份

第1句说华兹华斯 became famous for his poems about nature(因诗成名),第2句 And he was one of the founders of a movement 用 And 承接,补充他的另一重身份。译文用「他还是...的发起人之一」中的「还」字接住 And,显出「既是诗人、又是浪漫主义发起人」的递进,而不是生硬地新起一句。

第2段内:首句「感染力」与次句「吸引读者」呼应成段

第2段首句 Poetry is powerful 译「诗歌极具感染力」是总起,次句 Its energy and rhythm can capture a reader 具体展开「如何感染」。译文让「感染力」与「吸引读者、带入另一个世界」前后呼应,读者一看就知道后两句是在解释首句的「感染力」,段落浑然一体。

第3段:连串 it/This 统一承接「诗歌」,避免重复主语

第3段多句以 it 开头(it has been around、It was a way、It is closely related to song)。译文首次明确点出「诗歌」,其后各句承前省略主语或用「它」,如「诗歌已存在数千年...曾是讲故事的方式...与歌唱密切相关」,既保持指代统一,又不必每句重复「诗歌」二字,读着连贯。

第3段末两句:用「这样一来」把诵读与「更易理解」勾连

Poems really come to life when they are recited 讲诵读使诗鲜活,末句 This can also help with understanding them 的 This 正承接「诵读」。译文用「大声诵读还有助于理解诗歌,因为这样一来...」中的「还」与「这样一来」把两句焊牢,让 This 的指代落到实处。

逐句解析

整段连排、无题号无划线——把原文切成一句句翻译单元本身就是解题动作,句前 N. 为逐句解析自切的句序号(非考卷题号),与卷面原文逐字对应。

【来源】The Week Junior杂志2020年4月4日文章 The Power of Poetry(诗歌的力量)。

【主旨】诗歌的魅力与悠久历史

全文围绕「诗歌」展开:先由华兹华斯与浪漫主义引出诗歌主题,再讲诗歌的感染力,最后追溯诗歌的起源及其与歌唱、朗诵的紧密关系。基调是赞赏、推崇,如 Poetry is powerful 与 its energy and rhythm can capture a reader 都是正面肯定。第一段虽从诗人 William Wordsworth 切入,但落点是 a movement called Romanticism, which celebrated the wonders of the natural world, 为后文谈诗歌张本。译时整体取褒义、平实科普的语气。

【术语】 poetry / poems 统一译「诗歌 / 诗」

全篇核心名词是 poetry(诗歌)与 poems(诗)。his poems about nature 译「他描写自然的诗」、Poetry is powerful 译「诗歌的力量是强大的」、when poetry began 译「诗歌何时起源」——同一概念前后只用「诗歌/诗」一种译法,不要一会儿「诗作」一会儿「诗词」,保证术语统一。

第3段连串 it 都指「诗歌(poetry)」

第3段 it has been around for thousands of years、It was a way to tell stories、It is closely related to song 中的 it,以及 even when written it is usually created to be performed 里的 it,回指都是开头的 poetry(诗歌)。翻译时把这些 it 还原成「诗歌/它(诗歌)」,指代链才不会断。

them / they 指「读者 reader」与「诗歌 poems」两类,需分辨

第2段 transport them to another world and make them see things differently 的 them 指前面的 a reader(读者);而第3段末 This can also help with understanding them 的 them 指 poems(诗歌)。同是代词,回指对象不同,须各自回上文确认,避免张冠李戴。

1. In the late 18th century, William Wordsworth became famous for his poems about nature.

【意群】 In the late 18th century, (时间状语) → 在18世纪晚期,

难点: late 此处指「晚期/末」

late 在这里不是「迟到」,而是修饰时间段,指一个世纪的「后期、末叶」。the late 18th century 译「18世纪晚期/18世纪末」,这是熟词在时间表达里的固定用法。

William Wordsworth became famous (主干 主谓) ★ 采分 → 威廉·华兹华斯变得有名

for his poems about nature. (原因状语(介词短语)) ★ 采分 → 因为他的关于自然的诗

难点: for 引出成名原因、about nature 作后置定语

famous for his poems 的 for 表「因...而出名」;poems about nature 中 about nature 是后置定语,修饰 poems,译时提到前面作「关于自然的诗/描写自然的诗」。

【调序】 时间状语提句首、原因状语并入

英语把时间状语放句首本就合汉语习惯,直接保留。famous for his poems about nature 这个「因...出名」的原因,汉语可顺势说成「因...而声名远扬」,把 about nature 前移成「描写自然的诗」。

【译文】 18世纪晚期,威廉·华兹华斯因创作描写自然的诗歌而声名远扬。

2. And he was one of the founders of a movement called Romanticism, which celebrated the wonders of the natural world.

【意群】 And he was one of the founders of a movement (主干 主系表) ★ 采分 → 并且他是一场运动的创始人之一

难点: he 回指上句的华兹华斯; movement 取「运动/思潮」

句首 he 指上一句的 William Wordsworth, 译时可还原成「他」即可(承接清楚)。movement 这里不是「移动」, 而是指文化思想上的「运动、思潮」, 即下文的浪漫主义。

called Romanticism, (过去分词作后置定语) ★ 采分 → (被)称作浪漫主义的

难点: called 是分词定语, 等于「名为...的」

a movement called Romanticism 中 called Romanticism 是过去分词短语作后置定语, 修饰 movement, 意为「一场名叫浪漫主义的运动」。Romanticism 是专有名词, 译「浪漫主义」。

which celebrated the wonders of the natural world. (which 引导的非限制性定语从句) ★ 采分 → 它颂扬自然世界的奇观

难点: celebrated 取熟词僻义「赞美/颂扬」; which 指 movement

celebrate 在此不是「庆祝」, 而是熟词僻义「赞美、颂扬、讴歌」。which celebrated the wonders of the natural world 的 which 指代前面的 movement(运动)。wonders 指「奇观、奇妙之处」, 直译「庆祝奇观」会很怪, 故取「讴歌自然界的神奇」。

【调序】 两个后置定语都要前移或拆句

called Romanticism 较短, 提到 movement 前译「一场名为浪漫主义的运动」; which celebrated the wonders of the natural world 的从句较长, 不宜硬塞作定语, 拆成后置分句「这场运动讴歌自然界的神奇」更顺。

【译文】 他还是一场名为浪漫主义的运动的发起人之一, 这场运动讴歌自然界的神奇。

3. Poetry is powerful.

【意群】 Poetry is powerful. (主干 主系表) ★ 采分 → 诗歌是有力量的

难点: 段首总起句, powerful 取「有感染力/强大」

Poetry is powerful 是第2段的总起句, powerful 形容诗歌的「力量、感染力」。译「诗歌的力量是强大的」或「诗歌极具感染力」, 为下文「能打动读者」铺垫。

【调序】 平铺主系表, 无需调序

Poetry is powerful 语序与汉语一致, 主语在前、表语在后, 直接顺译, 仅在措辞上让它更像中文。

【译文】 诗歌极具感染力。

4. Its energy and rhythm can capture a reader, transport them to another world and make them see things differently.

【意群】 Its energy and rhythm (主干 主语(并列名词)) ★ 采分 → 它的活力和节奏

难点: Its 回指 poetry; energy 取「活力/感染力」

Its energy and rhythm 的 Its 指上句的 Poetry(诗歌), 译「诗歌的」。energy 此处不是物理「能量」, 而是文字的「活力、张力」; rhythm 是「节奏、韵律」。

can capture a reader, (谓语1) ★ 采分 → 能够抓住一个读者

难点: capture 取熟词僻义「吸引/打动」

capture 字面是「捕获、俘获」, 此处宾语是 reader, 取僻义「吸引住、打动」。capture a reader 译「吸引读者、攫住读者的心」, 不能直译「俘获一个读者」。

transport them to another world (谓语2) ★ 采分 → 把他们带到另一个世界

难点: transport 取「带入/送往」; them 指 reader

transport 此处非「运输货物」, 而是「把(人)带入、引入(某种境界)」。them 回指前面的 a reader(读者), 译「读者」或「他们(读者)」。译「把读者带入另一个世界」。

and make them see things differently. (谓语3) ★ 采分 → 并让他们以不同的方式看待事物

难点: make them do 使役结构; them 仍指读者

make them see things differently 是 make sb do(使某人做某事)使役结构, them 仍指读者。see things differently 即「以不同眼光看待事物」, 译「让读者以全新的视角看待世界/事物」。

【调序】 三个并列谓语顺译成排比, them 还原成名词避免重复

三个动作 capture/transport/make 按原顺序排成「吸引读者、带读者入境、让读者换个眼光」即可, 语序合汉语。两处 them 不必都译「他们」, 可把后两处还原或省略, 如「把他们带入另一个世界, 让其以全新视角看待万物」, 避免「他们...他们...」重复。

【译文】 诗歌的活力与韵律能够吸引读者, 把他们带入另一个世界, 让他们以全新的视角看待事物。

5. Through carefully selected words and phrases, poems can be dramatic, funny, beautiful, moving and inspiring.

【意群】 Through carefully selected words and phrases, (方式状语(介词短语)) ★ 采分 → 通过精心挑选的词语和短语,

难点: Through 表方式「凭借/借助」; selected 是分词定语

Through carefully selected words and phrases 中 Through 表方式, 译「通过、借助」; carefully selected 是过去分词短语作定语修饰 words and phrases, 译「精心挑选的词句」。

poems can be dramatic, funny, beautiful, moving and inspiring. (主干 主系表(并列表语)) ★ 采分 → 诗歌可以是戏剧性的、有趣的、美丽的、感人的和鼓舞人心的

难点: 五个并列形容词作表语, moving / inspiring 是分词形容词

dramatic, funny, beautiful, moving and inspiring 是五个并列形容词作表语。moving(感人的)、inspiring(鼓舞人心的)由动词加 -ing 来, 已是形容词, 译时不要译成动作。五词分别为「富有戏剧性、风趣、优美、动人、催人奋进」。

【调序】方式状语提前、并列形容词顺译

Through... 方式状语按汉语习惯放句首,正合原序。dramatic, funny, beautiful, moving and inspiring 五个形容词顺次译出即可,可适当四字化让中文整齐。

【译文】借助精心遴选的词句,诗歌可以富有戏剧性、风趣幽默、优美动人,且催人奋进。

6. No one knows for sure when poetry began but it has been around for thousands of years, even before people could write.

【意群】No one knows for sure (主干 主谓) ★ 采分 → 没有人确切地知道

难点: **No one** 含蓄否定; **for sure** 作「确切地」

No one knows for sure 中 No one 是「没有人」的全否定,译时保留否定语气;for sure 是固定搭配「确切地、有把握地」,修饰 knows,不是「为了确定」。

when poetry began (宾语从句) ★ 采分 → 诗歌何时开始

难点: **when** 引导宾语从句作 **knows** 的宾语

when poetry began 是 when 引导的宾语从句,作 knows 的宾语。began 译「起源、开始出现」。整块「诗歌何时起源」。

but it has been around for thousands of years, (but 引导的转折并列分句) ★ 采分 → 但是它已经存在了数千年,

难点: **it** 指 **poetry**; **has been around** 取「存在/流传」

it has been around for thousands of years 中 it 回指 poetry(诗歌);be around 是熟词僻义,不是「在周围」,而是「存在、出现、流传」。译「诗歌已经存在/流传了数千年」。

even before people could write. (时间状语从句) ★ 采分 → 甚至在人们能够书写之前

难点: **even before** 强调「早在...之前」

even before people could write 是 before 引导的时间状语从句,even 加强语气。译「甚至早在人类掌握文字之前」,强调诗歌起源之早。

【调序】宾语从句顺译、but 转折保留、时间状语后置可保留

when poetry began 作宾语顺译为「诗歌何时起源」即可。but 转折汉语用「但」承接。even before people could write 这个时间状语较短且是补充强调,可保留在句末译「甚至早在人类会书写之前」,顺势收尾。

【译文】没有人确切知道诗歌起源于何时,但它已经存在了数千年,甚至早在人类掌握文字之前就已出现。

7. It was a way to tell stories and pass down history.

【意群】 It was a way (主干 主系表) ★ 采分 → 它是一种方式

难点: **It 仍指 poetry(诗歌)**

It was a way 的 It 延续上句,仍回指 poetry(诗歌)。为让中文清楚,可还原译「诗歌是一种...的方式」,避免读者不知 It 指谁。

to tell stories and pass down history. (不定式作 way 的后置定语) ★ 采分 → 用来讲故事和传承历史

难点: **pass down 取「传承/世代相传」**

to tell stories and pass down history 是不定式短语作 way 的定语。pass down 是短语动词「(向后代)传承、流传」,不是「按下/放下」。译「讲述故事、传承历史」。

【调序】 不定式定语前移译「...的方式」

to tell stories and pass down history 是修饰 way 的后置定语,汉语提到 way 前,译成「讲述故事、传承历史的方式」,即「诗歌是一种讲故事、传历史的方式」。

【译文】 诗歌曾是讲述故事、传承历史的一种方式。

8. It is closely related to song and even when written it is usually created to be performed out loud.

【意群】 It is closely related to song (主干1 主系表) ★ 采分 → 它与歌曲密切相关

难点: **It 仍指诗歌;be related to 取「与...相关」**

It is closely related to song 的 It 仍指 poetry(诗歌);be related to 是「与...有关联」,closely 加强为「密切相关」。译「诗歌与歌唱(音乐)密切相关」。

and even when written (让步时间状语(省略结构)) ★ 采分 → 甚至当(它)被写下来时

难点: **when written 是 when it is written 的省略**

even when written 是 when (it is) written 的省略形式,补全为「即使当诗歌被写成文字时」。
even 强调让步「即便如此」。这是状语从句主语与主句一致时的省略,需补出。

it is usually created to be performed out loud. (主干2 被动结构) ★ 采分 → 它通常被创作出来以供大声表演

难点: **双重被动 is created / to be performed;out loud=「大声地」**

it is usually created to be performed out loud 含两处被动:is created(被创作)和 to be performed(被表演/被诵读)。out loud 是固定搭配「出声地、大声地」。整句意为「诗歌创作出来通常是为了被大声诵读/演唱的」。

【调序】 让步状语提前、双被动转主动

even when written 这个让步时间状语提到后半句前译「即便写成了文字」。is created to be performed 两层被动转主动:「(诗歌的)创作通常也是为了大声诵读」,不出现两个「被」字。

【译文】 诗歌与歌唱密切相关,即便写成文字,通常也是为了供人大声诵读而创作的。

9. Poems really come to life when they are recited.

【意群】 Poems really come to life (主干 主谓) ★ 采分 → 诗歌真正活了过来

难点: **come to life** 取熟词僻义「焕发生机/变得鲜活」

Poems really come to life 中 come to life 是固定短语,不是「来到生命」,而是「变得生动鲜活、焕发生机」。译「诗歌才真正鲜活/灵动起来」,really 译「才真正」加强。

when they are recited. (时间状语从句(被动)) ★ 采分 → 当它们被诵读时

难点: **they 指 Poems;are recited 被动取「被诵读」**

when they are recited 中 they 回指 Poems(诗歌);are recited 是被动「被朗诵、被诵读」。汉语转主动译「人们诵读诗歌时」或无主句「被诵读时」。

【调序】 时间状语从句提到主句前、被动转主动

汉语习惯「当...时,才...」,把 when they are recited 提到主句前译「当诗歌被诵读时」;are recited 被动转主动或无主句「(人们)诵读时」,再接主句「诗歌才真正鲜活起来」。

【译文】 当诗歌被大声诵读时,它们才真正鲜活灵动起来。

10. This can also help with understanding them too, because the rhythm and sounds of the words become clearer.

【意群】 This can also help with understanding them too, (主干 主谓) ★ 采分 → 这也能有助于理解它们,

难点: **This 指「诵读」这件事;them 指 poems**

This can also help with understanding them 的 This 回指上句 Poems really come to life when they are recited 所说的「(大声)诵读诗歌」这件事,不是某个名词,译时点明「这样做/朗诵」。them 指 poems(诗歌)。help with doing 是「有助于做某事」。

because the rhythm and sounds of the words become clearer. (原因状语从句) ★ 采分 → 因为词语的节奏和声音变得更清晰

难点: **because 引出原因;become clearer 比较级「变得更...」**

because the rhythm and sounds of the words become clearer 是 because 原因从句。the rhythm and sounds of the words 即「词句的韵律与声音」;become clearer 是「变得更清晰、更分明」的比较级。整句解释为何诵读有助理解。

【调序】 This 点破成具体动作、because 原因从句保留句末

把 This 译成具体的「这样做/朗诵」,主句译「这样做也有助于理解诗歌」。because... 原因从句汉语可保留在主句后译「因为...」,也合「结果在前、原因在后」的口语顺序,顺势收尾全文。

【译文】 大声诵读还有助于理解诗歌,因为这样一来,词句的韵律与声音会变得更加清晰。

SENTENCE INSIGHTS • 句子精讲

5 句真题句逐层精讲

下列真题句各有独立的句子解析页——中文翻译、结构树逐层拆解、成分与时态、考点讲解与真题高频词。点击句子进入完整解析。

In the late 18th century, William Wordsworth became famous for his poems about nature.

第1段，第1句

本句虽简单，但覆盖了主语、系动词谓语、表语、时间状语、原因状语五种成分，且原因状语 "for his poems about nature" 是介词短语作状语的经典用法，适合练习如何区分状语与其他成分。但因无宾语、定语从句、复杂修饰等，成分种类仍属中等，训练价值适中。

And he was one of the founders of a movement called Romanticism, which celebrated the wonders of the natural world.

第1段，第2句

主系表结构加非限制性定语从句是英语长难句中的常见组合，尤其在人物介绍、历史叙述类文本中频繁出现。掌握此句式有助于应对阅读理解中对历史人物或事件的描述，具有较强的迁移性。

Its energy and rhythm can capture a reader, transport them to another world and make them see things differently.

第2段，第2句

本句成分丰富且具有训练价值：包含并列主语、并列谓语、多个宾语、地点状语、宾语补足语等多种成分。特别是make sb do sth的宾补结构和三个并列谓语各自带不同宾语的搭配，是值得练习的常见考点。整体覆盖面广，适合作为成分划分练习句。

No one knows for sure when poetry began but it has been around for thousands of years, even before people could write.

第3段，第1句

并列句加从句的组合是四六级和考研阅读中的常见句式。宾语从句和时间状语从句都是高频考点结构。现在完成时表达持续状态的用法也经常出现。掌握这类句子的分析方法可以迁移到大量真题句式中。

It is closely related to song and even when written it is usually created to be performed out loud.

第3段，第3句

本句包含并列谓语、系表结构、被动语态、目的状语（不定式）、时间状语从句及其省略形式等多种成分，成分种类丰富。并列谓语被状语从句分隔、系表结构与被动语态的辨析、从句省略的还原，都是常见易错点，训练价值较高。

本篇出现的 11 个考研英语二真题高频词

下列单词既在本篇英文原文中出现，又是 **考研英语二** 历年真题的高频词（在该考试真题中出现的句子数均不少于 8）。每个词标注本篇 出现次数与该考试真题句频，点击可查看该词的释义、音标、词形与真题例句。

reader A2

n. 读者

本篇1次 · 真题 37 句

understanding B1

n. 理解; 领悟

本篇1次 · 真题 25 句

related B1

adj. 相关的

本篇1次 · 真题 23 句

movement B1

n. 移动

本篇1次 · 真题 20 句

perform B1

v. 执行

本篇1次 · 真题 19 句

capture B1

v. 捕获

本篇1次 · 真题 17 句

phrase B1

n. 短语

本篇1次 · 真题 17 句

poetry B1

n. 诗歌

本篇1次 · 真题 15 句

closely B1

adv. 紧密地

本篇1次 · 真题 10 句

dramatic B2

adj. 巨大的

本篇1次 · 真题 10 句

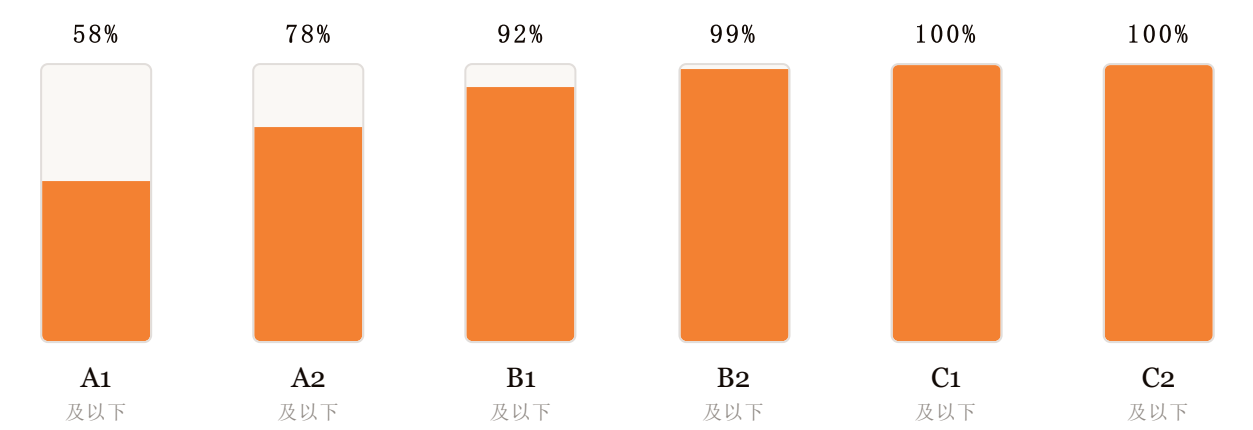
carefully A2

adv. 仔细地

本篇1次 · 真题 9 句

英文原文 72 词按 CEFR 难度累积覆盖

英文原文去重后共 **72** 个单词，按欧框 CEFR 等级统计。每根柱表示「该等级及以下」的累积占比（CDF），最右一柱为 100%。B2 以上（C1/C2）为高阶词，本篇共 1 个·约 1%。



每柱为「按 CEFR 等级及以下」的累积覆盖率（CDF）·数据为英文原文去重词 72 个·末柱为 100%



考研英语二 2023年 · 全卷构成

Section I	完形填空（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (3)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (4)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part B	多项对应（信息匹配）	题目解析 →
Section III	英译汉（段落翻译）	本题
Section IV Part A	写作	题目解析 →
Section IV Part B	写作	题目解析 →